



UNIVERSITÉ DE LILLE

Université européenne de référence, reconnue pour sa recherche de niveau international, l'excellence de sa formation et à l'avant-garde de la formation tout au long de la vie. Les 3 établissements (droit et santé, sciences humaines et sociales, sciences et technologies) fusionnent le 1^{er} janvier 2018.

LA FACULTÉ DES LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES - LLCE

La faculté des Langues, Littératures et Civilisations Étrangères - LLCE est une composante de formation qui regroupe l'ensemble des langues enseignées sur le campus Pont-de-Bois, et a ouvert ses portes à la rentrée 2012-2013.

Elle compte près de 3000 étudiants, plus de 160 enseignants et chercheurs, une quinzaine de personnels administratifs et techniques.

21 LANGUES ENSEIGNÉES :

Allemand, anglais, arabe, catalan, chinois, danois, espagnol, grec, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, polonais, portugais, russe, sanskrit, suédois, tchèque.

6 ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

- ARUL (Association des amis de la langue russe)
- Club Angellier (activités culturelles)
- Club Scandinave (activités culturelles scandinaves)
- Genau !
- Sinophilille (Youlong She) : Culture chinoise
- TALES (Théâtre et arts Amérique Latine - Espagne)

3 DÉPARTEMENTS (PÔLE LICENCE) ET 1 PÔLE MASTER

- Département Études Anglophones - Angellier
- Département Études Romanes, Slaves et Orientales ERSO
- Département Études Germaniques, Néerlandaises et Scandinaves
- Pôle Master

<https://www.univ-lille3.fr/ufr-llce/>

LES COORDONNÉES DES SERVICES ET DES COMPOSANTES DE L'UNIVERSITÉ SONT SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MODIFIÉES. CONSULTEZ LE SITE INTERNET WWW.UNIV-LILLE.FR DÈS JANVIER 2018.

CONTACT ADMINISTRATIF

Faculté des Langues, Littératures et Civilisations étrangères - Département d'études anglophones : Angellier

- Université de Lille - Campus du Pont-de-Bois Rue du barreau - BP 60149 59653 Villeneuve d'Ascq cedex
- Bâtiment B - Niveau Forum -1
- Secrétariat pédagogique : **Hélène DEHOUCK**
Tél. : (33) 03 20 41 67 64
helene.dehouck@univ-lille3.fr

CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'université de Lille :

<https://www.univ-lille.fr/formations>

EN MASTER 1 : L'admission en première année de master est subordonnée à l'examen du dossier du/de la candidat-e selon les modalités suivantes :

Mentions de licence conseillées

- LEA avec anglais / LLCER

Capacité d'accueil : 55 places en master 1

Calendrier de recrutement

- Ouverture du 30/04/18 au 25/05/18
- Publication admissibilité : 10/06/18
- Publication admission : 30/06/18

Modalités de sélection

- Phase d'admissibilité : Dossier de présélection
- Phase d'admission : examen écrit sur place (cible et contenus en fonction du parcours visé)

Critères d'examen du dossier

- Dossier détaillé du cursus suivi par le candidat permettant notamment d'apprécier les objectifs et compétences acquises par la formation antérieure
- Relevés de notes de toute la licence (S1 au S5 minimum), diplômes, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies
- Curriculum vitae + Lettre de motivation manuscrite exposant le projet professionnel en français
- Lettre de recommandation du responsable de la formation et/ou du stage suivi par le candidat (Joindre attestations de stage et de mobilité)
- Attestations de stage et de mobilité internationale.

A ces éléments s'ajoute l'appréciation des critères suivants :

- Français ou anglais langue maternelle et niveau C1 pour la/les autre.s langue.s de travail (Attestation à fournir).
- Selon parcours visé : option ou parcours traduction en licence, et mobilité, de préférence longue, dans un pays de langue anglaise

EN MASTER 2 : Renseignez-vous sur les modalités d'accès dérogatoires mises en place en master 2 en consultant le catalogue des formations de l'Université de Lille.

RESPONSABLE DE LA FORMATION

Fabrice ANTOINE - fabrice.antoine@univ-lille3.fr

ACCOMPAGNEMENT

SUAIO - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation

- Maison de l'Étudiant
(33) 03 20 41 62 46 - suaio@univ-lille3.fr

BAIP - Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle

- Maison de l'Étudiant
(33) 03 20 41 61 62 - baip@univ-lille3.fr

Formation continue

- Conseil, Orientation, Aide à la décision, Accompagnement dans la gestion administrative et financière de votre projet
(33) 03 20 41 72 72 - fcep.conseil@univ-lille3.fr
- Pour obtenir tout ou partie d'un diplôme par validation des acquis de l'expérience (VAE)
(33) 03 20 41 66 47 - vae@univ-lille3.fr

Relations internationales

- Pour étudier dans le cadre d'un programme d'échange : www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/programme-echange/
- Pour étudier à titre individuel : www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/individuel/ Bureau d'Accueil des Étudiants Internationaux
(33) 03 20 41 60 29 ou 66 59 - baei@univ-lille3.fr
NB : une compétence attestée en français est exigée.

Informations sur les inscriptions, plateforme de candidature en ligne et procédure de validation des expériences professionnelles et des acquis personnels (VEEPAP)

- Rendez-vous sur www.univ-lille3.fr, rubrique Candidater / S'inscrire
- ou, contactez l'antenne de la scolarité du campus Pont-de-Bois - Maison de l'Étudiant, Niveau 3
(33) 20 41 60 35

MASTER

MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

MÉTIERS DU LEXIQUE ET DE LA TRADUCTION (ANGLAIS/FRANÇAIS)

TRADUCTION ET ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUES

MASTER 1 - MASTER 2

MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

MASTER 1 ET 2
MeLexTra
Traduction juridique
et technique

MASTER 1 ET 2
MeLexTra
Traduction et adaptation
Cinématographiques

MASTER 1 ET 2
Traduction spécialisée
multilingue

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous avez le projet de devenir traducteur-trice dans les domaines du cinéma et de l'audiovisuel ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours MeLexTra : Traduction et Adaptation Cinématographiques (TAC)** vous permet d'acquérir une connaissance approfondie des outils, méthodologies et techniques modernes de traduction pour toutes les formes d'adaptation audiovisuelle.

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené-e à exercer vos compétences dans des domaines variés :

- Doublage
- Sous-titrage
- Voice-over
- Traduction de jeux vidéo
- Sous-titrage pour les sourds et malentendants

PUBLICS VISÉS

- La formation s'adresse en priorité aux candidats pouvant justifier d'une licence mention Langue Étrangère Appliquée ou mention Langues Littéraires, Cultures Étrangères.
- Elle est également ouverte aux candidats dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).

COMPÉTENCES VISÉES

- Effectuer un travail de réflexion et de recherche préparatoire à la traduction cinématographique
- Connaître de façon approfondie les deux langues de travail (l'anglais et le français)
- Produire des textes de qualité pour le sous-titrage, le doublage, le voice-over et les jeux vidéo
- Maîtriser les techniques du doublage et de la synchronisation labiale
- Maîtriser les techniques du repérage audiovisuel, du voice-over et du sous-titrage
- Utiliser un banc de sous-titrage et des logiciels de sous-titrage et de doublage
- Être soucieux-se de l'efficacité et du respect des délais

CONSEILS POUR BIEN PRÉPARER VOTRE ENTRÉE EN MASTER

- Préparez-vous pour l'examen d'entrée qui exige un certain niveau de compétence.
- Apprêtez-vous à faire valoir votre maîtrise de la langue anglaise ET de la langue française.

Pour plus d'informations sur les diplômes nationaux de masters proposés par l'Université de Lille, consultez le catalogue des formations :

<https://www.univ-lille.fr/formations>

ORGANISATION DE LA FORMATION

En Master 1 : les cours sont répartis sur 2 jours/semaine.

En Master 2 : les cours se déroulent du mardi au jeudi.

MASTER 1 - Semestres 1 et 2 - 60 ECTS

THÉORIE ET PRATIQUE 52H - 12 ECTS
(traduction et lexique)

VERSION INTENSIVE / THÈME INTENSIF 52H - 12 ECTS

MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION 52H - 12 ECTS

- traduction journalistique
- traductologie
- traduction générale
- traduction spécialisée
- traduction littéraire et para- littéraire

MÉMOIRE 65H - 24 ECTS

De lexicographie spécialisée ou de lexicologie/argotologie ou de traduction/traductologie ou de traduction littéraire

PRÉPARATION À L'INSERTION PROFESSIONNELLE

(conférences de professionnels)

STAGE FACULTATIF

Des travaux complémentaires et de courts stages d'insertion en entreprise peuvent avoir lieu pendant l'année, en dehors des heures de cours. Ils sont complétés par la réalisation du sous-titrage d'un film en cours, sur l'année.

MASTER 2 - Semestres 3 et 4 - 60 ECTS

THÉORIE DU CINÉMA - DOUBLAGE 78H - 12 ECTS

SOUS-TITRAGE ET VOICE OVER 91H - 12 ECTS

VERSION ET THÈME 91H - 12 ECTS

Métiers de la traduction: aspects pratiques

**VOICE OVER,
TRADUCTION DE JEUX VIDÉOS,
TRAVAUX PRATIQUES,
STAGE FACULTATIF** 71H30 - 12 ECTS

ANGLAIS DES MÉDIAS ET MÉMOIRE 65H - 12 ECTS

INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Entreprises de doublage et de sous-titrage
- Entreprises de traduction spécialisée (documentaires, jeux vidéo)

MÉTIERS VISÉS

- Traducteur-trice - adaptateur-trice
- Auteur-e de doublage, de sous-titrage et de voice-over
- Auteur-e de synchronisation labiale
- Traducteur-trice de jeux vidéo

Les diplômés deviennent des traducteurs indépendants, avec le statut d'auteurs dans la plupart des cas ; ils se constituent progressivement un portefeuille de clients : entreprises de doublage et de sous-titrage, sociétés de production, entreprises de traduction spécialisée (documentaires, jeux vidéo, etc.). Cela suppose une attitude très dynamique et entreprenante de leur part, qui est la clef d'une insertion professionnelle réussie.

Retrouvez les études et enquêtes de l'ODiF (Observatoire de la Direction de la Formation) sur l'insertion professionnelle des diplômés :

<http://ofive.univ-lille3.fr>

POURSUITE D'ÉTUDES

A l'issue du Master, vous pouvez éventuellement poursuivre vos études en Doctorat (accès sur dossier).